

УДК: 81.33

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-130-142

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В ДЕТСКОМ АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ

Лукьянова В.С.¹, Гайдунь М.В.²

¹ *Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал) 143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Новоспортивная, д. 3, Российская Федерация*

² *Московский государственный областной университет 105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. Данная работа ставит целями отразить актуальные вопросы передачи комического эффекта в детском англоязычном анимационном фильме, а также описать подходы к переводу комического с учётом онтолингвистического фактора. Предпринимается попытка проведения лингвостилистического и психолингвистического анализа с целью вычленения «ядра шутки», проведён сопоставительный анализ диалогических текстов перевода с языка оригинала на русский язык в теле мультипликационного текста, выделяются успешные переводческие приёмы, а также приёмы, ведущие к коммуникативным искажениям на уровне восприятия анимационной работы юным зрителем определённой возрастной группы.

Ключевые слова: перевод, комический эффект, адекватность, английский язык, медиапродукт, детский анимационный фильм, лингвостилистика, психолингвистика, онтолингвистика.

THE ISSUES OF COMIC EFFECT TRANSLATION IN CHILDREN'S ANIMATED MOVIE

V. Lukyanova¹, M. Gajdul²

¹ *Moscow State Institute of International Relations (University), the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Odintsovo Branch) 3 ulitsa Novosportivnaya, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian Federation*

² *Moscow Region State University 10A, Radio ul., Moscow, 105005, Russian Federation*

Abstract. The referred work is devoted to the research of current issues of humor translating aspects based on children's animated movies. The undertaken developmental linguistics approach is targeted to define the linguostylistic and psycholinguistic features in order to outline the "core of the joke" within the dialogical text of children's animated movie. The best translational tools and strategies as well as translational communicative losses were outlined as a result of the comparative analysis of jokes and their Russian translations within children's animated movies targeted onto the children audience belonging to a definite age group.

Key words: translation, comic effect, adequacy, mediaproduct, children's animated movie, linguostylistics, psycholinguistics, developmental linguistics.

В данной статье детское анимационное кино рассматривается как комплекс кинопроизведений, созданных авторами с учётом психофизиологических особенностей, а также интересов и увлечений детей. В нём воплощаются не только детские, но и взрослые произведения: «Дон Кихот» М. Сервантеса, «Путешествие Гулливера» Д. Свифта и др. Специфика перевода текста детского анимационного фильма связана с ориентацией на аудиторию до 16 лет. В целях достижения адекватного перевода, определяемого как сохраняющего «единство формы и содержания подлинника при воссоздании их средствами языка перевода» [14, с. 10], очевидна необходимость поднимать вопросы теории и практики перевода, учитывающие онтологическую особенность детского анимационного фильма, реализующую вопросы восприятия, понимания и осознания мира каждой возрастной группой детей. Основным требованием, предъявляемым переводчику детского фильма, является необходимость добиться точной передачи смысла и идеи произведения и в то же время минимизировать степень вольности в переводе. Предъявляется требование выдерживать насыщенность национальным колоритом первоисточника, позволяющее зрителю наслаждаться своеобразием стиля переводимого фильма. Актуальным вопросом, требующим рассмотреть проблему теории и практики перевода в ракурсе стилистики, психолингвистики и онтолингвистики, в практике перевода анимационного фильма для детей является передача комического эффекта в дублированном тексте.

Тот факт, что дети в наибольшей степени подвержены воздействию со

стороны кинопроизведения, заставляет с особым вниманием следить за информационным содержанием и условиями просмотра. Несмотря на предупреждения врачей, современный ребёнок рано начинает осваиваться с ролью телезрителя. В связи с тем, что предпочтения зрителей изменяются каждые три года, выделяются следующие возрастные группы: до 3 лет, от 3 до 6–7 лет, от 6–7 до 9–10 лет, от 9 до 12 лет, 12–15 лет, от 14–15 до 16–17 лет [21].

1 сентября 2012 г. вступил в силу 436-й ФЗ «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию», которым ввели возрастные ограничения для всего транслируемого в стране медиаконтента [5], в соответствии с которым в эфире должна появляться графическая маркировка возраста зрителя. Детский анимационный фильм отличается от взрослой работы не только регламентом просмотра, но и представлениями о предпочтениях [21, с. 44]. Важной чертой, объединяющей большинство анимационных фильмов для детей, является юмор, который требует отдельного исследовательского подхода и разъяснения.

В силу его универсальности важность изучения юмора в художественном творчестве, характеризующемся своей биологической, интеллектуальной и социальной составляющей, находится в центре внимания многих исследователей (Дж. Винокур, Т.А. Казакова, А.С. Хорнби).

Анализируя юмор в контексте перевода диалогических текстов детского анимационного фильма, целесообразно реализовать психолингвистический и лингвостилистический подходы [10, с. 9].

Детский юмор стоит отдельным объектом изучения в работах ряда исследователей, таких как М. Аргайл, К.И. Чуковский, F. Bariaud, A. Koestler. В связи с выделением детей в отдельную социальную категорию по причине возрастных, физиологических, когнитивных и поведенческих особенностей существует и отдельный подход к изучению детского юмора. Для него характерна меньшая степень выразительности, чем у взрослых. Проводимые исследования реакции детей на юмористические стимулы различной степени сложности показывают взаимодействие возраста, интеллекта и способность получать удовольствие от юмора [8, с. 21, 22].

У детей **до года** основным источником эмоциональной информации являются родители. К году дети сами способны отличить смешные ситуации и посмеяться над ними самостоятельно. В этом возрасте к источнику информационного воздействия подключается продукция кино и телевидения. Во время просмотра мультфильма на ребёнка воздействует текст в совокупности со зрительным образом и звуковым оформлением. В реакции ребёнка наблюдаются наивность и высокая степень личной сопричастности в отношении наблюдаемого объекта [20].

На основании восприятия детьми художественного произведения Л.М. Гурович выделяет два периода их эстетического развития:

- 2–5 лет, когда ребёнок отождествляет искусство с жизнью;
- от 5 и старше, когда искусство для ребёнка становится самоценным [3, с. 60]. В этом возрасте наблюдается понимание вербального юмора. Дети

смеются над небылицами, дразнилками, потешками, перевёртышами, шуточными диалогами.

В плане воспитания чувства юмора у детей знакомство с комическим содержанием художественного экранного произведения постепенно усложняется.

Предпочтения детей в возрасте **до 3 лет** мало изучены. К трём годам ребёнок начинает говорить и внимательно слушать, любит, когда ему читают сказки, стихи. К концу раннего возраста у ребёнка начинает складываться мыслительная деятельность, развивается память. Он более осознанно соотносит себя с окружающим миром, у него начинает проявляться поло-ролевая принадлежность. Дети моделируют социальные роли в семье и в окружающем мире, информацию о которых частично получают и во время просмотра телевизора [20]. Популярными у детей становятся: передача «Спокойной ночи, малыши», короткометражные фильмы (до 15 мин.), детские мультсериалы каналов «Карусель», «Tiny Pop», «Jim Jam», «Nickelodeon Jr». Юмор у таких детей выражен неярко, в основном они реагируют на экстралингвистические несоответствия: когда кто-то неожиданно падает или пачкается. Формируемая языковая база постепенно позволяет насладиться вербальным юмором, вызванным непосредственно внутриязыковой игрой или несоответствиями. Большой иллюстративной силой обладают обыгрываемые онома топы [12, с. 334–337] и повторы. В мультипликационном сериале «Tickety-toc», 2012 г. (на российском экране «Тик-так» и «Тикети-Так»), много шуток для маленьких детей:

– *Could you help us, please?*
 – *Could I? – Couldn't I? – Could I? – Couldn't I? – Could I? – Couldn't I? – Yes, I could* [31].

– Помоги нам, пожалуйста!
 – Помочь? – Нет. – Да? – Нет! – Да? – Да [18].

В данном примере суть шутки заключена в обыгрывании глагола *could* при ответе на просьбу о помощи, когда реплика персонажа приобретает форму оживлённого диалога. В русском дубляже языковая игра стёрта не только на уровне текста, но и фонетической монотонностью при озвучивании эпизода.

Высокая экспрессивная и юмористическая окраска присуща словам-гибридам: “Mooverlous!” [31] / «Великолепно! Му-у!» [18]. Представленное слово-склейка собрано из слова “marvelous” и звукоподражания “moo”. В русском дублированном переводе такая склейка распадается на две морфологически несвязанные лексемы.

Дети от 3 до 7 лет проявляют самостоятельность. Круг общения заметно расширяется, поскольку многие дети идут в детский сад. Ведущим видом деятельности у них является сюжетно-ролевая игра [20]. Дети любят анимационные работы совместного творчества, например обучение поделкам или рисованию, как в мультсериале “Ava Riko Teo” [22] / «Ава, Рико, Тео» [1]. В 2008 г. создаётся анимационная версия книги австралийского детского писателя Гилла Питара (Gill Pittar) “Milly, Molly” / «Милли, Молли», ярким комическим персонажем которого является «тётя Мод», в образе которой воплощена гиперболизированная вредность, маркированная регулярным ругательством: “Fiddlesticks!” [27] / «Ерунда!» [13]. Комический эффект достигается нарушением социальных норм, замаскированным вторым зна-

чением «смычок», что ещё указывает на безобидность персонажа. Экспрессивность комического выражается в ритмичности повторов, а также в семантической игре: одну из героинь – маленькую девочку – зовут “Ella-Bella-Boo” [27]. В имени заложена целая цепь фактов: её зовут Элла, она красивая (Bella) и любит «пугать» окружающих (ономатопея “Boo”). В русском дубляже девочку зовут «Непоседа» [13] – использован приём обобщения с потерей экспрессивности. Англоязычная анимация изобилует подобными антропонимами: “Hidy-Untidy”, “Princess Gerty-Who-Was-Never-Dirty” (мультсериал “Billy”).

Постепенно дети включаются в просмотр полнометражных фильмов. В фильме Стивена Спилберга “The Land Before Time” / «Земля до начала времён» (1988 г.) популярным приёмом создания комического служит олицетворение: “[Ducky’s stomach growls] Ducky: My stomach is talking” [26] / «Мой животик заговорил» [6]. Ещё один пример олицетворения воплощает особенность детского детерминизма:

Ducky: *The tree is talking* [26]! / Говорящее дерево [6]!

Ducky: *You should not eat talking trees* [26] / Говорящее дерево есть не стоит [6].

На уровне сообщения перевод примеров адекватен, но в русском дубляже стирается изначально заданный стилистический эффект, так как глагольное высказывание имеет более высокую иллюкутивную силу.

К третьей возрастной группе относятся дети младшего школьного возраста (**от 7 до 10 лет**). Ребёнок активно осваивает социально-культурные элементы, у него формируется устойчивая потребность в приобретении знаний [20]. Большой популярностью пользуются полнометражные детские фильмы и анимация. В фильме «Белоснежка и Семь Гномов» (1939 г.) характерной чертой речи комического персонажа является регулярное распадение речевого кода:

Snow White: ... I'll wash and sew and sweep and cook ... [29] / ... Я буду мыть, убирать со стола, готовить ... [2]

Dwarfs: COOK [29]? / Готовить [2]?

Doc: Uh, can you make *dapple lump-lings*? Er, *lurple dappling* [29]? / Ты-ты-ты... Ты можешь приготовить *мавришки с мясом*? / И даже печь *гадкие мышки*? Э... *падкие шишки* [2]?!

Grumpy, Sleepy: *Apple dumplings* [29]. / *Коврижки с мясом* / *Разные пышки* [2] (в примере представлены два варианта дублированного перевода).

Для передачи комического эффекта, выраженного контаминацией речи, в двух вариантах перевода использован приём функциональной замены, превративший «яблочные пирожки» в «коврижки с мясом» или «разные пышки».

Обыгрывание постулатов об иллюкативной силе и направленности высказывания иллюстрируется в мультфильме "Tinker Bell":

Tinker Bell: The mouse's name is Cheese [24]? / Мышонка зовут Сыр [19]?

Bobble: Must be. He always comes when we yell it [24] / Наверно: крикнешь и он прибегает [19].

Здесь комический эффект построен на обыгрывании тождественности высказывания и постулата о релевантности: слово «сыр» необязательно тождественно имени мышки, просто она рассчитывает на угощение. В переводе обыгрываемая лексема адекватно передана.

В мультфильме «Рапунцель. Запутанная история» / "Tangled" обыгрывается тождественность высказывания и социальный кодекс:

Flynn Rider: ... frankly, I'm too scared to ask about the frog [30] / А уж про лягушку я и заикнуться боюсь [16].

Rapunzel: Chameleon [30] / Это хамелеон [16].

Flynn Rider: Nuance [30]! / Не суть [16].

Персонаж называет хамелеона лягушкой, ещё и не считает нужным извиниться за ошибку. В русском переводе фразы "too scared to ask" наблюдается более высокая экспрессивность выбранного эквивалента «боюсь заикнуться», что выгодно подчёркивает комическую ситуацию. Контраст обыгрываемых лексем «хамелеон – лягушка» в дубляже передан адекватно.

В мультфильме «Золушка» эксплуатируется постулат об истинности высказывания в комической сцене гнева короля:

– ... Your Majesty, but we must be patient [23]... / Ваше Величество, Вам надо успокоиться [7]...

– I AM PATIENT [23]! / Я СПОКОЕН [7]!

Здесь комический эффект достигается посредством несоответствия семантики высказывания и действия: у короля гневное лицо, он кричит и в гневе швыряет чернильницу. В данном эпизоде видеоряд и просодический

компонент влияют на передачу комического эффекта. В переводе не отражено трепетное отношение подданного к королю, передаваемого местоимением “we”, словно принимающего на себя часть эмоциональной проблемы короля. В переводе объединение отсутствует и “we” / «мы» заменено на «Вы».

В возрасте **от 9 до 12 лет** ребёнок превращается в подростка. Этот возраст отличается высочайшей потребностью в действии, в расширении пространственно-временных границ познания – состояние подчас крайне противоречивое [20]. В этот возрастной период по-прежнему востребованы мультфильмы, но персонажам характерна большая степень антропоморфности. Наиболее популярные жанры – приключения и комедии. Активно развивается внутриязыковой юмор. Всё более часто встречаются примеры каламбуров и гибридных слов [11, с. 74].

Sarah Hawkins: Oh, they're so *adorable* at that age!

Doctor Doppler: Oh, yes. *Deplorable*. Uh – *adorable* [32].

В переводе удачно подобрана лексема «*восхитительные*», несмотря на небольшое семантическое преувеличение: слово “*adorable*” имеет эквивалент «*очаровательный*». В дубляже стилистическая антитеза, выраженная антонимической парой слов, передана полностью: она удачно рифмуется с антонимом «*отвратительные*».

В подростковом возрасте (**от 12 до 15 лет**) происходит половое созревание. Для данного возраста характерно желание быть взрослым через отрицание всего детского. Это возраст познания человеческих отношений [3, с. 57,

В сцене мультфильма «Рио» персонаж спрашивает друга из Миннесоты: Jewel: Guess things like this don't happen in *Tiny sota* [28]? / Такое не происходит в Малой соте [17]?

Blu: *Tiny sota*? Oh! Wait, *Minnesota* [28]? / А-а! В Миннесоте [17]?

Комическое выражено на уровне фонетической омонимии: часть названия штата *Minne-*, фонетически идентичная слову *mini* / *маленький*, заменяется усиленным словом *tiny* / *крошечный*. В дубляже адекватно подобран эквивалент, рифмующийся с обыгрываемым словом инициальной буквой (в оригинальном тексте рифма в конце слова).

В мультфильме “*Treasure Planet*” / «Планета Сокровищ» комический эффект достигается путём несоблюдения условия истинности намерения говорящего в ярко выраженной оговорке:

Сара Хокинс: В этом возрасте они *восхитительные*!

Доктор Допплер: О да. *Отвратительные*, э-э-э, *восхитительные* [15].

58]. К 12 годам резко падает интерес ко всем детским программам. Наиболее востребованными у этого типа телезрителя становятся такие мультсериалы, как, например, «Рейнджеры», «Человек-паук». Сохраняется интерес к приключенческим фильмам, комедиям и мелодрамам. В центре внимания не только погони и драки, но и человеческие взаимоотношения. Потребность в юморе так же высока, сюжет и шутки постепенно усложняются, считываются послылы, когда-то понятные только взрослым. К любимым фильмам добавляются «Гарри Поттер», «Звёздные Во-

йны», а также серьёзные драматические фильмы. В шутках испытываются границы социальных норм, юмор приобретает агрессивный характер: в анима-

Manfried: He's not my kid. He's not even my dog. If I had a dog, and that dog had a kid, and the dog's kid had a pet, that would be Sid [25].

В русских переводах используемый приём абсурдного перебора (или гиперболы) выглядит сдержаннее оригинала, на что влияют временные рамки, выделенные на дуближ фразы.

В детской анимации модель мира не знает границ: любое важное событие может оказаться незначительным, а любая мелочь способна вызвать сильные эмоции:

Traffic Vulture: Do not leave your children unattended. All *unattended children will be eaten* [25] / Дорожный Стервятник: Не оставляйте своих детей без присмотра. Все дети, оставленные без присмотра, будут съедены [9].

Угроза, что детей съедят, не вызывает страха, т. к. здесь просматривается пародия на обычное информационное объявление в общественном месте. В этой иронии просматривается проявление языковой культуры, когда мать проявляет свою любовь словами: "You're so sweet, I'm gonna eat you". Тема камуфлированной защиты оберегов-перевёртышей читается и в культуре русской колыбельной: «придёт серенький волчок и укусит за бочок» – и в английской поэтической традиции: в сборнике Матушки Гусыни стих про

ционном фильме «Ледниковый Период» персонаж апеллирует к «родственным чувствам» друга мамонта Мэнфреда и получает полное отсутствие поддержки:

Мэнфред: Он не мой ребёнок, и даже не моя собака! Если у собаки был бы ребёнок, а у него – какая-нибудь зверушка... то это был бы Сид! (Второй вариант перевода: Сид мне не сын. Он даже мне не домашнее животное. Вот если бы у меня была собака, а у её детёныша домашнее животное – вот это был бы Сид) [9].

неугомонного ребёнка, которого предупреждают, что Бонапарт его съест: "... he'll eat you, eat you, eat you, every morsel, snap snap snap!"

В раннем юношеском возрасте (от 14–15 до 16–17 лет) интересы и предпочтения стабилизируются, происходит переход от группового подросткового познания к пониманию ценности собственной личности и уникальности своего внутреннего мира. В телевизионных предпочтениях это проявляется в пристальном внимании к кинофильмам, построенным на психологическом конфликте, к социально-ориентированным программам [20]. Высмеивается глупость на фоне интеллекта и образованности. Всё чаще ядром шутки становятся иноязычные вкрапления, придающие уникальный характер языковой личности персонажа. Особый статус в англоязычном детском мультфильме отводится французским вкраплениям. Это может быть вызвано тенденцией усиления роли французского языка в мире, который «упрочил своё положение и наряду с английским выступает как рабочий инструмент ряда международных институтов» [4]. Такое положение не могло не отразиться в культуре

детского англоязычного кино: в мультфильмах “The Adventures of Madeline”, “Beauty and the Beast”, “Little Mermaid” и “Chicken Run” французские включения играют важную коммуникатив-

ную и стилистическую роль.

Для персонажа мультфильма «Рио» – интеллигентного попугайчика, попавшего в джунгли, естественно называть себя едой для хищников:

Out here, I'm just an *hors d'œuvre*. Nothing more than a feathery spring roll [28].

Здесь я просто *закуска*. Не более чем пернатый пирожок [17].

Французское лексическое включение “*hors d'œuvre*” означает «закуска; нечто необычное, экстраординарное». Попугай себя называет «изысканной закуской», что в переводе утеряно. Лексема “springroll” имеет значение «фаршированный блинчик», в переводе изысканная кулинария упрощена до «пирожка». В эпоху глобализации полное стирание иноязычных включений в тексте перевода нецелесообразно, образ персонажа блекнет.

В зависимости от возраста изменяются предпочтения юного телезрителя в отношении не только самой анимационной продукции, но и в юморе на экране. В отношении передачи комического эффекта наибольшие несоответствия встречаются в переводах анимационных работ для самых юных зрителей. Перевод детского анимационного фильма чаще всего вольный. Он эквивалентен в большей степени на уровне ситуации, нежели чем на уровне коммуникации. К основным препятствиям на пути к адекватному переводу комического в детском анимационном фильме следует отнести внутриязыковые, внешнеязыковые и технические факторы. К категории внутриязыковых факторов относится недооценка важности спутников детской речи в процессе её формирования: в лексико-семантическом ракурсе это речевая контаминация, использование

слов-гибридов, ономатопопов, лексическая омофония; в ракурсе стилистики: языковая игра с использованием антитезы, гиперболы, повторов, олицетворений, оксюморонов; в ракурсе фоностилистики: обыгрывание фонемного и интонационного языкового строя, вложенное в эксцентричность анимационного персонажа; в ракурсе психолингвистики: иллюкутивная сила и направленность высказываний, акт референции, тождественности высказываний, грамматический, семантический и ситуационный детерминизм, распадение речевого кода. На уровне внешнеязыковых факторов важно выделить понимание не только возрастных особенностей детей, но и национального колорита, традиций и этических норм. К техническим сложностям следует отнести собственно процесс дубляжа, когда сам текст синхронизируется с артикуляцией дублирующего актёра.

В целях достижения адекватной передачи комического эффекта необходимо учитывать всю комплексность и многослойность детских шуток, материализованных в тексте анимационного фильма, используя приёмы опущения, добавления, полной замены. При выборе языковых средств важно, чтобы процесс лингвокультурной адаптации не вёл к стилистическим и коммуникативным потерям внутри

детского анимационного фильма, несмотря на наивность и простоту текстов. Именно комплексный подход в исследовании проблемы перевода комического в детском анимационном фильме, учитывающий онтолингвистический, психолингвистический и лингвостилистический факторы, от-

крывает дополнительную перспективу понимания и описания как особенностей детской языковой картины мира, так и вопросов теории и практики перевода детского художественного произведения.

Статья поступила в редакцию 20.03.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Ава-Рико-Тео // Мультфильмы онлайн. URL: <http://onlinemultfilm.ru/ava-riko-teo> (дата обращения 15.10.2017).
2. Белоснежка и семь гномов [Электронный ресурс]. URL: http://onlainfilm.me/load/belosnezhka_i_sem_gnomov_smotret_onlajn/14-1-0-7864 (дата обращения: 10.10.2017).
3. Гурович Л.М., Береговая Л.Б., Логинова В.И. Ребёнок и книга. СПб.: Детство-Пресс, 1992. 64 с.
4. Елифанцева Н.Г., Куракина С.Н. Государственная языковая политика Франции как фактор развития и усиления роли французского языка в мире // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2016. № 2. URL: www.evestnik-mgou.ru (дата обращения: 22.10.2017).
5. Федеральный закон от 29.12.2010 № 436-ФЗ (ред. от 01.05.2017) «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию» [Электронный ресурс] // Законы, кодексы и нормативно-правовые акты Российской Федерации: [сайт]. URL: <http://legalacts.ru/doc/federalnyi-zakon-ot-29122010-n-436-fz-o> (дата обращения: 22.10.2017).
6. Земля до начала времён [Электронный ресурс]. URL: http://onlainfilm.me/load/zemlja_do_nachala_vremen_smotret_onlajn/14-1-0-8078 (дата обращения: 10.10.2017).
7. Золушка [Электронный ресурс]. URL: http://onlainfilm.me/load/zolushka_smotret_onlajn/14-1-0-8170 (дата обращения: 10.10.2017).
8. Карасев Л.В. Философия смеха. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1996. 224 с.
9. Ледниковый период. Глобальное потепление [Электронный ресурс]. URL: http://onlainfilm.me/load/dobro_pozhalovat_v_raj_2_smotret_onlajn/14-1-0-6007 (дата обращения: 10.10.2017).
10. Лукьянова В.С. Коммуникативные неудачи в комедии абсурда: на материале сопоставительного анализа английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 164 с.
11. Лукьянова В.С., Колоскова О.А. Гибридные слова в англоязычных детских анимационных фильмах и особенности их перевода на русский язык // Перспективные направления социально-экономического развития России: сборник по материалам IV ежегодной научно-практической конференции. М.: Научный консультант, 2017. С. 72–79.
12. Лукьянова В.С., Колоскова О.А. Специфика перевода английских звукоподражаний на русский язык в детском анимационном фильме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2. Ч. 2. С. 334–337.
13. Милли и Молли [Электронный ресурс] // Youtube: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=KtAraCdKmWA> (дата обращения: 10.10.2017).

14. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней): учебное пособие. М.: Флинта, 2006. 416 с.
15. Планета Сокровищ [Электронный ресурс]. URL: http://onlainfilm.me/load/planeta_sokrovishh_smotret_onlajn/14-1-0-4300 (дата обращения: 10.10.2017).
16. Рапунцель. Запутанная история [Электронный ресурс]. URL: http://onlainfilm.me/load/rapunzel_zaputannaja_istorija_smotret_onlajn/14-1-0-2198 (дата обращения: 10.10.2017).
17. Рио [Электронный ресурс]. URL: http://onlainfilm.me/load/rio_smotret_onlajn/14-1-0-3694 (дата обращения: 10.10.2017).
18. Тик-так // Мультифильмы онлайн. URL: <http://onlinemultifilmy.ru/tik-tak> (дата обращения: 10.10.2017).
19. Феи. Динь-Динь [Электронный ресурс] // Одноклассники: [сайт]. URL: <https://ok.ru/video/312715774495> (дата обращения: 10.10.2017).
20. Хилько М.Е., Ткачева М.С. Возрастная психология: конспект лекций. М.: Юрайт, 2008. 200 с.
21. Шариков А.В., Чудинова В.П. Детское телевидение. Взгляд социолога // Дети и культура / отв. ред. Б.Ю. Сорочкин. М.: Ком Книга, 2007. С. 58–85.
22. Ava-Riko-Teo [Электронный ресурс] // Youtube: [сайт]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=2VdUei_YvuY (дата обращения: 15.10.2017).
23. Cinderella // Online Movies. URL: [https://onmovies.to/film/SM/Cinderella-\(1950\)?ep=504675](https://onmovies.to/film/SM/Cinderella-(1950)?ep=504675) (дата обращения: 10.10.2017).
24. Disney Fairies. Tinker-Bell [Электронный ресурс] // Яндекс диск: [сайт]. URL: <https://yadi.sk/d/FDUSn358L2ooU> (дата обращения: 10.10.2017).
25. Ice Age. The Meltdown // Online Movies. URL: https://onmovies.to/film/hA/Ice-Age?ep=6_01hA (дата обращения: 10.10.2017).
26. Land Before Time [Электронный ресурс] // 123MoviesHub: [сайт]. URL: <https://123moviehub.co/watch-movie-the-land-before-time/h9uH> (дата обращения: 11.10.2017).
27. Milly, Molly [Электронный ресурс] // Youtube: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=WULpir-3ZhY> (дата обращения: 28.11.2017).
28. Rio // Watcheng.tv]. URL: <https://watcheng.com/en/movie/rio> (дата обращения: 10.10.2017).
29. Snow White and the Seven Dwarfs // OnlineFree. URL: <https://onlinefree.me/watch/snow-white-and-the-seven-dwarfs/cFIt> (дата обращения: 10.10.2017).
30. Tangled // OnlineFree. URL: <https://onlinefree.me/watch/tangled/cHd2> (дата обращения: 10.10.2017).
31. Tickety-toc // Watch cartoons online. URL: <https://www.watchcartoononline.io/playlist-cat/tickety-toc> (дата обращения: 14.10.2017).
32. Treasure Planet // Online Movies. URL: <https://onmovies.to/film/SD/Treasure-Planet?ep=ml7jqv> (дата обращения: 16.10.2017).

REFERENCES

1. [Ava-Riko-Teo]. In: *Mul'tfil'my onlain* [Cartoons online]. Available at: <http://onlinemultifilmy.ru/ava-riko-teo> (accessed: 15.10.2017).
2. *Belosnezhka i sem' gnomov* [Snow White and the seven dwarfs]. Available at: http://onlainfilm.me/load/belosnezhka_i_sem_gnomov_smotret_onlajn/14-1-0-7864 (accessed: 10.10.2017).
3. Gurovich L.M., Beregovaya L.B., Loginova V.I. *Rebenok i kniga* [The child and the book]. St. Petersburg, Detstvo-Press Publ., 1992. 64 p.

4. Epifantseva N.G., Kurakina S.N. [The state language policy of France as a factor of the development and strengthening of French language's role in the world]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2016, no. 2. Available at: www.evestnik-mgou.ru (accessed: 22.10.2017).
5. [Federal law of 29.12.2010 No. 436-FZ (as amended on 01.05.2017) "On the protection of children from information harmful to their health and development"]. In: *Zakony, kodeksy i normativno-pravovye akty Rossiiskoi Federatsii* [Laws, Codes and legal acts of the Russian Federation]. Available at: <http://legalacts.ru/doc/federalnyi-zakon-ot-29122010-n-436-fz-o> (accessed: 22.10.2017).
6. *Zemlya do nachala vremen* [The land before time]. Available at: http://onlainfilm.me/load/zemlja_do_nachala_vremen_smotret_onlajn/14-1-0-8078 (accessed: 10.10.2017).
7. *Zolushka* [Cinderella]. Available at: http://onlainfilm.me/load/zolushka_smotret_onlajn/14-1-0-8170 (accessed: 10.10.2017).
8. Karasev L.V. *Filosofiya smekha* [The philosophy of laughter]. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 1996. 224 p.
9. *Lednikovyi period. Global'noe poteplenie* [Ice age. Global warming]. Available at: http://onlainfilm.me/load/dobro_pozhalovat_v_raj_2_smotret_onlajn/14-1-0-6007 (accessed: 10.10.2017).
10. Luk'yanova V.S. *Kommunikativnye neudachi v komedii absurda: na materiale sopostavitel'nogo analiza angliiskogo i russkogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk* [Communicative failures in the comedy of the absurd: a comparative analysis of English and Russian languages: PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2002. 164 p.
11. Luk'yanova V.S., Koloskova O.A. [Hybrid words in English children's animation films and their translations into Russian]. In: *Perspektivnye napravleniya sotsial'no-ekonomicheskogo razvitiya Rossii: sbornik po materialam IV ezhegodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Perspective directions of socio-economic development of Russia: collection of materials of the IV annual scientific and practical conference]. Moscow, Nauchnyi konsultant Publ., 2017, pp. 72–79.
12. Luk'yanova V.S., Koloskova O.A. [The specificity of the translation of English onomatopoeia into Russian language in the children]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2018, no. 2, vol. 2, pp. 334–337.
13. [Milly and Molly]. In: *Youtube*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=KtAraCdKmWA> (accessed: 10.10.2017).
14. Nelyubin L.L., Khukhuni G.T. *Nauka o perevode (istoriya i teoriya s drevneishikh vremen do nashikh dnei)* [The science of translation (history and theory from ancient times to our days)]. Moscow, Flinta Publ., 2006. 416 p.
15. *Planeta Sokrovishch* [Treasure planet]. Available at: http://onlainfilm.me/load/planeta_sokrovishh_smotret_onlajn/14-1-0-4300 (accessed: 10.10.2017).
16. *Rapuntsel'. Zaputannaya istoriya* [Rapunzel. A tangled tale]. Available at: http://onlainfilm.me/load/rapuncel_zaputannaya_istoriya_smotret_onlajn/14-1-0-2198 (accessed: 10.10.2017).
17. *Rio* [Rio]. Available at: http://onlainfilm.me/load/rio_smotret_onlajn/14-1-0-3694 (accessed: 10.10.2017).
18. [Tickety-toc]. In: *Mul'tfil'my onlain* [Cartoons online]. Available at: <http://onlinemultfilmy.ru/tik-tak> (accessed: 10.10.2017).
19. [Fairies. Tinker bell]. In: *Odnoklassniki* [Odnoklassniki]. Available at: <https://ok.ru/video/312715774495> (accessed: 10.10.2017).

20. Khil'ko M.E., Tkacheva M.S. *Vozrastnaya psikhologiya* [Age-related psychology]. Moscow, Yurait Publ., 2008. 200 p.
21. Sharikov A.V., Chudinova V.P. [Children's television. Sociologist's view]. In: *Deti i kul'tura* [Children and culture]. Moscow, Kom Kniga Publ., 2007, pp. 58–85.
22. Ava-Riko-Teo. In: *Youtube*. Available at: https://www.youtube.com/watch?v=2VdUei_YvuY (accessed: 15.10.2017).
23. Cinderella. In: *Online Movies*. Available at: [https://onmovies.to/film/SM/Cinderella-\(1950?ep=504675](https://onmovies.to/film/SM/Cinderella-(1950?ep=504675) (accessed: 10.10.2017).
24. Disney Fairies. Tinker-Bell. In: *Yandex disk* [Yandex disk]. Available at: <https://yadi.sk/d/FDUSn358L2ooU> (accessed: 10.10.2017).
25. Ice Age. The Meltdown. In: *Online Movies*. Available at: https://onmovies.to/film/hA/Ice-Age?ep=6_O1hA (accessed: 10.10.2017).
26. Land Before Time. In: *123MoviesHub*. Available at: <https://123moviehub.co/watch-movie-the-land-before-time/h9uH> (accessed: 11.10.2017).
27. Milly, Molly. In: *Youtube*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=WULpir-3ZhY> (accessed: 28.11.2017).
28. Rio. In: *Watcheng.tv*. Available at: <https://watcheng.com/en/movie/rio> (accessed: 10.10.2017).
29. Snow White and the Seven Dwarfs. In: *OnlineFree*. Available at: <https://onlinefree.me/watch/snow-white-and-the-seven-dwarfs/cFIt> (accessed: 10.10.2017).
30. Tangled. In: *OnlineFree*. Available at: <https://onlinefree.me/watch/tangled/cHd2> (accessed: 10.10.2017).
31. Tickety-toc. In: *Watch cartoons online*. Available at: <https://www.watchcartoononline.io/playlist-cat/tickety-toc> (accessed: 14.10.2017).
32. Treasure Planet. In: *Online Movies*. Available at: <https://onmovies.to/film/SD/Treasure-Planet?ep=ml7jqv> (accessed: 16.10.2017).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Лукьянова (Гурская) Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

Гайдуль (Фролова) Марина Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романистики и германистики Московского государственного областного университета;
e-mail: marinafrolova7@yahoo.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Valentina S. Lukyanova – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University), the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Odintsovo Branch);
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

Marina V. Gajdul – PhD in Philological Sciences, associate professor at the Department of Romance philology and Germanic studies, Moscow Region State University;
e-mail: marinafrolova7@yahoo.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лукьянова В.С., Гайдунь М.В. Проблема передачи комического эффекта в детском анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 130–142.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-130-142

FOR CITATION

Lukyanova V.S., Gajdul M.V. The issues of comic effect translation in children's animated movie. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 3, pp. 130–142.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-130-142